



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Foreign Extraterritorial
Measures (United States)
Order, 1992

Arrêté de 1992 sur les
mesures extraterritoriales
étrangères (États-Unis)

SOR/92-584

DORS/92-584

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Order Requiring Persons in Canada to Give Notice of Communications Relating to, and Prohibiting such Persons from Complying with, an Extraterritorial Measure of the United States that Adversely Affects Trade or Commerce Between Canada and Cuba		Arrêté enjoignant à toute personne se trouvant au Canada de donner avis des communications se rapportant à une mesure extraterritoriale des États-unis qui porte atteinte au commerce ou aux échanges entre le Canada et Cuba et de se soustraire à ces mesures	
1	1	1	1
2	1	2	1
3	2	3	2
5	3	5	3

Registration
SOR/92-584 October 9, 1992

FOREIGN EXTRATERRITORIAL MEASURES ACT

**Foreign Extraterritorial Measures (United States)
Order, 1992**

Whereas the United States is proposing to adopt a measure, set out in section 1706(a)(1) of the *National Defense Authorization Act for Fiscal Year 1993*, as passed by the United States Congress on October 5, 1992, which affects section 515.559 of the *Cuban Assets Control Regulations*, 31 C.F.R., Part 515, and constitutes a measure affecting trade or commerce between Canada and Cuba;

And Whereas, in the opinion of the Attorney General of Canada, that measure is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to trade or commerce between Canada and Cuba involving business carried on in whole or in part in Canada or is otherwise likely to infringe Canadian sovereignty;

Therefore, the Attorney General of Canada, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, pursuant to section 5 of the *Foreign Extraterritorial Measures Act*, hereby revokes the *Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order (1990)*, made on October 31, 1990*, and makes the annexed *Order requiring persons in Canada to give notice of communications relating to, and prohibiting such persons from complying with, an extraterritorial measure of the United States that adversely affects trade or commerce between Canada and Cuba* in substitution therefor.

Ottawa, October 9, 1992

Enregistrement
DORS/92-584 Le 9 octobre 1992

LOI SUR LES MESURES EXTRATERRITORIALES
ÉTRANGÈRES

**Arrêté de 1992 sur les mesures extraterritoriales
étrangères (États-Unis)**

Attendu que les États-Unis se proposent de prendre une mesure contenue dans l'article 1706(a)(1) de la loi intitulée *National Defense Authorization Act for Fiscal Year 1993*, adoptée par le Congrès des États-Unis le 5 octobre 1992, qui touche l'article 515.559 du règlement intitulé *Cuban Assets Control Regulations*, 31 C.F.R., partie 515, et qui constitue une mesure dans le domaine du commerce ou des échanges entre le Canada et Cuba;

Attendu que la procureure générale du Canada estime que cette mesure est susceptible de porter atteinte, dans le domaine du commerce ou des échanges entre le Canada et Cuba, à d'importants intérêts canadiens touchant une activité exercée en tout ou en partie au Canada ou, d'une façon générale, est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada,

À ces causes, avec le consentement de la secrétaire d'État aux Affaires extérieures et en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères*, la procureure générale du Canada abroge l'*Arrêté de 1990 sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis)*, pris le 31 octobre 1990*, et prend en remplacement l'*Arrêté enjoignant à toute personne se trouvant au Canada de donner avis des communications se rapportant à une mesure extraterritoriale des États-Unis qui porte atteinte au commerce ou aux échanges entre le Canada et Cuba et de se soustraire à ces mesures*, ci-après.

Ottawa, le 9 octobre 1992

* SOR/90-751, 1990 *Canada Gazette* Part II, p. 4918

* DORS/90-751, *Gazette du Canada* Partie II, 1990, p. 4918

KIM CAMPBELL
Attorney General of Canada

Concurred:
BARBARA MCDOUGALL
Secretary of State for External Affairs

La procureure générale du Canada

KIM CAMPBELL

Consentement de :

La secrétaire d'État aux Affaires extérieures
BARBARA MCDOUGALL

ORDER REQUIRING PERSONS IN CANADA TO GIVE NOTICE OF COMMUNICATIONS RELATING TO, AND PROHIBITING SUCH PERSONS FROM COMPLYING WITH, AN EXTRATERRITORIAL MEASURE OF THE UNITED STATES THAT ADVERSELY AFFECTS TRADE OR COMMERCE BETWEEN CANADA AND CUBA

SHORT TITLE

1. This Order may be cited as the *Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order, 1992*.

INTERPRETATION

2. In this Order,

“Canadian corporation” means a corporation that is registered or incorporated under the laws of Canada or of a province and that carries on business in whole or in part in Canada; (*personne morale canadienne*)

“extraterritorial measure of the United States” means

(a) the *Cuban Assets Control Regulations*, Code of Federal Regulations, Title 31, Part 515, as amended from time to time or replaced, and

(b) any law, statute, regulation, by-law, ordinance, order, judgment, ruling, resolution, denial of authorization, directive, guideline or other enactment, instrument, decision or communication having a purpose similar to that of the *Cuban Assets Control Regulations* referred to in paragraph (a), whether enacted, passed, made, done, voted, established, issued, rendered, given, taken or executed by any legislative, executive, administrative, regulatory, judicial or quasi-judicial authority or body of the United States, the District of Columbia or any of the member states or territories or possessions of the United States, or any municipality or other local authority in the United States or its territories or possessions,

to the extent that they operate or are likely to operate so as to prevent, impede or reduce trade or commerce between Canada and Cuba; (*mesure extraterritoriale des États-Unis*)

ARRÊTÉ ENJOIGNANT À TOUTE PERSONNE SE TROUVANT AU CANADA DE DONNER AVIS DES COMMUNICATIONS SE RAPPORTANT À UNE MESURE EXTRATERRITORIALE DES ÉTATS-UNIS QUI PORTE ATTEINTE AU COMMERCE OU AUX ÉCHANGES ENTRE LE CANADA ET CUBA ET DE SE SOUSTRAIRE À CES MESURES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Arrêté de 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis)*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent arrêté.

«commerce ou échanges entre le Canada et Cuba» Le commerce ou les échanges, y compris le libre-échange des biens et services, entre, d’une part, le Canada ou des nationaux canadiens, des personnes morales ou autres entités juridiques canadiennes ou des organismes gouvernementaux canadiens de niveau fédéral, provincial ou municipal et, d’autre part :

a) soit Cuba ou des nationaux cubains, des personnes morales ou autres entités juridiques cubaines ou des organismes gouvernementaux cubains d’ordre national, provincial ou local;

b) soit des personnes morales ou des nationaux canadiens qui, aux termes ou sous le régime d’une mesure extraterritoriale des États-Unis, sont déclarés ou réputés être des personnes morales ou des nationaux cubains ou, d’une façon générale, sont considérés comme tels, que ce soit par l’emploi des termes *designated national* ou *specially designated national* ou par tout autre moyen. (*trade or commerce between Canada and Cuba*)

«mesure extraterritoriale des États-Unis» L’un des textes suivants, dans la mesure où il a ou est susceptible d’avoir pour effet d’empêcher, d’entraver ou de diminuer le commerce ou les échanges entre le Canada et Cuba :

“trade or commerce between Canada and Cuba” means trade or commerce, including the free exchange of goods and services, between Canada, or Canadian nationals, corporations or other legal entities or federal, provincial or local government institutions, and

(a) Cuba, or Cuban nationals, corporations or other legal entities or national, provincial or local government institutions, or

(b) Canadian nationals or corporations that are designated as, deemed to be, or otherwise treated as, Cuban nationals or corporations by or pursuant to an extraterritorial measure of the United States, whether by the use of the expression “designated national” or “specially designated national” or in any other manner. (*commerce ou échanges entre le Canada et Cuba*)

SOR/96-84, s. 1.

NOTICE

3. (1) Every Canadian corporation and every director and officer of a Canadian corporation shall forthwith give notice to the Attorney General of Canada of any directive, instruction, intimation of policy or other communication relating to an extraterritorial measure of the United States in respect of any trade or commerce between Canada and Cuba that the Canadian corporation, director or officer has received from a person who is in a position to direct or influence the policies of the Canadian corporation in Canada.

(2) The notice referred to in subsection (1) may be given by an authorized agent of the Canadian corporation, director or officer.

SOR/96-84, s. 1.

a) le règlement intitulé *Cuban Assets Control Regulations*, Code of Federal Regulations, titre 31, partie 515, compte tenu de ses modifications successives et de tout texte le remplaçant;

b) toute loi ou tout règlement, règlement administratif, décret, arrêté, ordonnance, ordre, jugement, résolution, refus d'autorisation, directive, ligne directrice ou autre texte, acte, décision ou communication dont l'objet est semblable à celui du *Cuban Assets Control Regulations* mentionné à l'alinéa a) et qui émane d'une entité ou autorité législative, exécutive, administrative, réglementante, judiciaire ou quasi-judiciaire des États-Unis, du district de Columbia ou de l'un des États membres, territoires ou possessions des États-Unis, ou d'une municipalité ou autre administration locale aux États-Unis ou dans leurs territoires ou possessions. (*extraterritorial measure of the United States*)

«personne morale canadienne» Personne morale enregistrée ou constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province qui exerce son activité en tout ou en partie au Canada. (*Canadian corporation*)

DORS/96-84, art. 1.

AVIS

3. (1) Toute personne morale canadienne ainsi que tout administrateur et tout dirigeant d'une personne morale canadienne doivent sans délai informer le procureur général du Canada des directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications se rapportant à une mesure extraterritoriale des États-Unis dans le domaine du commerce ou des échanges entre le Canada et Cuba qu'ils ont reçues d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités au Canada de la personne morale canadienne.

(2) L'avis destiné au procureur général du Canada peut être transmis par le mandataire — autorisé à cette fin — de la personne morale canadienne, de l'administrateur ou du dirigeant.

DORS/96-84, art. 1.

4. The notice referred to in section 3 shall be sent by registered mail to the Attorney General of Canada at Ottawa and set out

(a) the name or names and capacity of the person or persons giving notice under subsection 3(1) or on whose behalf notice is given under subsection 3(2), and in the latter case the name, capacity and address of the agent;

(b) the name or names and capacity of the person or persons from whom the communication originated;

(c) the full text or, if it is not in writing, the purport of the communication;

(d) the date or dates when the communication was received; and

(e) the period during which the communication is intended to be in effect.

SOR/96-84, s. 1.

PROHIBITION

5. No Canadian corporation and no director, officer, manager or employee in a position of authority of a Canadian corporation shall, in respect of any trade or commerce between Canada and Cuba, comply with an extraterritorial measure of the United States or with any directive, instruction, intimation of policy or other communication relating to such a measure that the Canadian corporation or director, officer, manager or employee has received from a person who is in a position to direct or influence the policies of the Canadian corporation in Canada.

SOR/96-84, s. 1.

6. Section 5 applies in respect of any act or omission constituting compliance, in respect of any trade or commerce between Canada and Cuba, with an extraterritorial measure of the United States or a communication referred to in that section, whether or not compliance with that measure or communication is the only purpose of the act or omission.

SOR/96-84, s. 1.

4. Cet avis est envoyé par courrier recommandé au procureur général du Canada, à Ottawa, et contient les renseignements suivants :

a) les nom et qualité de la personne ou des personnes qui l'envoient ou le font envoyer selon les paragraphes 3(1) ou (2) ainsi que, dans le dernier cas, les nom, qualité et adresse du mandataire;

b) les nom et qualité de la personne ou des personnes de qui émane la communication;

c) le texte intégral de la communication ou le message communiqué dans le cas où elle n'était pas par écrit;

d) la date ou les dates de réception de la communication;

e) la période pendant laquelle la communication est censée demeurer en vigueur.

DORS/96-84, art. 1.

OBLIGATION

5. Toute personne morale canadienne ainsi que tout administrateur, dirigeant ou cadre d'une personne morale canadienne et tout employé qui y exerce des fonctions de gestion sont tenus de se soustraire, relativement au commerce ou aux échanges entre le Canada et Cuba, à toute mesure extraterritoriale des États-Unis ainsi qu'aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications se rapportant à une telle mesure qu'ils ont reçues d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités au Canada de la personne morale canadienne.

DORS/96-84, art. 1.

6. L'obligation prévue à l'article 5 vaut pour toute action ou omission que nécessite, relativement au commerce ou aux échanges entre le Canada et Cuba, le respect de la mesure extraterritoriale des États-Unis ou des communications mentionnées à cet article, que ce respect en soit ou non l'unique motif.

DORS/96-84, art. 1.